



## INFODROIT

### Призначено для потерпілих відповідно до положень статей 3-7 Кримінально-процесуального кодексу Люксембургу

#### Визначення поняття “потерпілий”:

Статус потерпілого набуває особа зі встановленою особистістю, якій було завдано шкоди у результаті правопорушення.

Цей документ призначений для інформування потерпілого:

- про види допомоги, яку він/вона може отримати, а також про те, від кого він/вона може отримати таку допомогу, включаючи у разі потреби основну інформацію щодо медичної допомоги, будь-якої спеціалізованої допомоги, включаючи психологічну допомогу, а також вирішення питань пов’язаних із проживанням;

Ви маєте право звернутися до безоплатної служби допомоги потерпілим, яка надає психологічну підтримку, наприклад, до Служби допомоги потерпілим при Офісі Генерального прокурора. У разі потреби ця служба може скерувати вас до житлових або інших спеціалізованих установ, зокрема тих, що допомагають з пошуком житла. Ви також можете записатися на прийом до свого сімейного лікаря або звернутися до психолога чи лікаря-спеціаліста.

Список основних служб знаходиться наприкінці цього документа.

- про процедуру подання заяви щодо здійснення кримінального правопорушення та ролі потерпілого в цих процедурах;

Якщо ви стали жертвою злочину, ви маєте право подати заяву до Поліції Великого Герцогства Люксембург. Поліція зареєструє вашу заяву та складе протокол. Для цих цілей співробітник поліції запитатиме вас про обставини злочину та послідовність подій. У кінці опитування ви маєте підписати свою заяву, яка буде направлена у вигляді протоколу до компетентної установи, де її буде розглянуто та вирішено які дії застосувати. Протягом 18 місяців з моменту отримання заяви ви будете проінформовані прокурором про прийняті дії.

Ви також маєте право надіслати заяву до територіального компетентного прокурора або в цілях забезпечення своїх прав надіслати до слідчого судді цивільний позов щодо відшкодування збитків.

- про порядок та умови отримання захисту;

Якщо ви стали жертвою торгівлі людьми або домашнього насилля, ви за певних умов маєте право отримати спеціальний захист. У такому разі, під час опитування співробітником поліції чи судової установи, вам буде запропоновано надати додаткову інформацію.

➤ **про порядок та умови надання адвокатів, юридичної допомоги на умовах, передбачених законодавством та інших видів консультацій;**

Якщо ваші доходи не дозволяють вам скористатися послугами адвоката, ви маєте право на отримання юридичної допомоги відповідно до Закону від 7 серпня 2023 року про організацію безоплатної юридичної допомоги.

Для цього вам слід подати відповідний запит до компетентної колегії адвокатів.

➤ **про порядок та умови отримання компенсації;**

Ви маєте право подати цивільний позов, надіславши листа до слідчого судді із зазначенням того, що ви подаєте цивільний позов на компенсацію збитків, завдану у зв'язку зі скоєним злочином. Такий запит можливо зробити в будь-який момент кримінального провадження.

Зверніть увагу, що в разі якщо ви вирішите виступати в якості цивільного позивача, ви більше не зможете приймати участь у кримінальному провадженні в якості свідка.

У більшості випадків ваші права на компенсацію не зможуть бути задоволені: а саме якщо особа, яка скоїла злочин, не ідентифікована, не може бути знайдена чи є неплатоспроможною.

У такому випадку, якщо ви стали жертвою навмисного злочину, у результаті якого ви отримали тілесні ушкодження та якщо ці ушкодження були підтверджені в установленому порядку, ви можете подати заяву на отримання компенсації від Міністерства юстиції на основі закону від 12 березня 1984 року про компенсацію збитків потерпілим, яким було завдано тілесні ушкодження у результаті правопорушення та покарання за шахрайську неплатоспроможність.

Спеціальна комісія при Міністерстві юстиції розгляне, чи дотримані положення закону, у тому числі відносно ступеню тяжкості пошкоджень, та оцінить завдані вам збитки.

Додаткова інформація, стосовно порядку оцінки та призначення компенсації, опублікована на інтернет сторінці Міністерства юстиції.

➤ **про порядок та умови для здійснення права на усний та письмовий переклад;**

Ви маєте право отримувати інформацію та робити заяви мовою яку ви розумієте. Під час розмови з поліцією ви можете повідомити співробітника поліції якою мовою чи мовами ви володієте.

➤ **про порядок реалізації своїх прав як резидента іншої держави - члена Євросоюзу;**

Якщо ви проживаєте в іншій державі-члені Європейського Союзу і якщо ви стали об'єктом кримінального правопорушення в Люксембурзі, ви маєте право подати скаргу до органів поліції Люксембургу.

➤ **про наявні процедури для пред'явлення вимог у випадках недотримання прав потерпілого;**

У разі недотримання ваших прав компетентним органом, діючим у рамках кримінального розгляду, оскарження можливе у формі та порядку передбаченим статтями 3-4 (6), 3-5 (8) 23-5 кримінально-процесуального кодексу Люксембургу.

- **корисна контактна інформація для надсилання повідомлень, пов'язаних зі справою потерпілого;**

Звертаємо увагу на те, що все листування у зв'язку із заявою потерпілого надсилається на офіційну адресу, яка була вказана під час подання заяви.

- **про можливості щодо медіації та відновлення правосуддя;**

У межах будь-якого кримінального провадження та на всіх його етапах, включно з виконанням покарання, Служба Відновного Правосуддя (SEJURE) пропонує можливість розпочати діалог між зацікавленими сторонами поза межами традиційної судової системи. Ця служба є безкоштовною, конфіденційною та доступною для всіх.

Процес відновлення правосуддя передбачає обмін між залученими сторонами — незалежно від його теми чи форми — з метою активного вирішення труднощів, що виникли внаслідок вчиненого правопорушення. Такий обмін не обов'язково має відбуватися особисто: він може проходити у різних форматах — особисто, через фахівців, у листуванні, телефоном, за допомогою відеозв'язку тощо. Захід відновлення правосуддя може бути застосований лише після того, як потерпілий і правопорушник отримали повну інформацію про нього та надали чітку згоду на участь. Участь є добровільною, і кожна зі сторін може припинити її будь-коли. Слід підкреслити, що захід відновлення правосуддя не зупиняє кримінального переслідування..

Альтернативою кримінальному переслідуванню є медіація у кримінальних справах (примирення), яка може бути запропонована компетентним відділом прокуратури та потребує згоди потерпілого та особи, яка скоїла злочин.

- **про порядок та умови, за яких можуть бути компенсовані витрати, понесені через участь потерпілого у кримінальному процесі;**

Як потерпілий, ви можете відстоювати свої матеріальні права через подання цивільного позову, вимагаючи компенсацію витрат, понесених у зв'язку з розглядом, в ході судового процесу або для відшкодування можливих витрат на проїзд та проживання у формі збору за залучення свідків.

Для цих різних вимог мають бути виконані певні юридичні умови.

- **право потерпілого на індивідуальний розгляд в службі допомоги жертвам злочинів з метою перевірки необхідності спеціального лікування для запобігання повторної шкоди;**
- **у разі потреби потерпілому буде надана додаткова інформація, якщо така наявна, на кожному етапі розгляду справи;**
- **якщо це не суперечить інтересам потерпілого або не запобігає належному проведенню розгляду справи, потерпілий має право під час першого контакту зі співробітниками поліції знаходитися у супроводі особи на свій розсуд, якщо в результаті скоєння проти нього злочину йому/їй необхідна допомога для спілкування з іншими людьми;**
- **якщо потерпілий є неповнолітнім, він має право під час слухання справи на супровід свого законного представника чи особи на власний розсуд.**

## **ДОДАТОК: Корисні адреси та інша інформація**

### **Державні служби**

#### **Служба прийому відвідувачів та надання юридичної консультації**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Служба прийому відвідувачів та надання юридичної консультації в місті Люксембург</b><br><br>Адреса:<br>Судове містечко<br>Будівля ВС<br>L-2080 Luxembourg<br><b>Години роботи:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Понеділок і вівторок: 8:30–12:00 / 13:00–16:30 <b>без попереднього запису</b></li><li>Четвер: 10:00–12:00 / 13:00–16:30 <b>тільки за попереднім записом</b></li><li>Середа та п'ятниця: 8:30–12:00 / 13:00–16:30 <b>по телефону або електронною поштою</b></li></ul> | <b>Служба прийому відвідувачів та надання юридичної консультації в місті Дікірх</b><br><br>Адреса:<br>Bei der Aaler Kiirch<br>L-9211 Diekirch<br><b>Години роботи:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Середа вранці: 8:30–12:00 <b>без попереднього запису</b></li><li>Середа після обіду: 13:00–16:30 <b>тільки за попереднім записом</b></li></ul> |
| <p style="text-align: center;"><b><u>Для обох міст – Люксембург і Дікірх:</u></b></p> <p> Телефон 475981 - 2600<br/>Ел. пошта: <a href="mailto:pgsin@justice.etat.lu">pgsin@justice.etat.lu</a><br/>Вебсайт: <a href="https://justice.public.lu/fr/aides-informations/accueil-info-juridique.html">https://justice.public.lu/fr/aides-informations/accueil-info-juridique.html</a></p>                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

#### **Служба допомоги потерпілим**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Служба допомоги потерпілим</b><br><b>Центральна служба соціальної допомоги</b><br><b>Генеральної прокуратури</b><br>Адреса:<br>12–18, вулиця Жозефа Юнка (будівля Plaza Liberty – вхід C)<br>L-1839 Люксембург<br> Телефон: 621 326 595<br>Більше інформації:<br><a href="https://justice.public.lu/fr/aides-informations/accueil-info-juridique.html">https://justice.public.lu/fr/aides-informations/accueil-info-juridique.html</a> | <b>Години прийому:</b><br>Понеділок – п'ятниця: 8:30–11:30 / 14:00–17:00<br>Консультації лише за попереднім записом<br><br><b>Ел. пошта: <a href="mailto:scas-sav@justice.etat.lu">scas-sav@justice.etat.lu</a></b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Недержавні служби та асоціації допомоги потерпілим

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Насильство (усіх форм)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Гаряча лінія з питань протидії насильства</b><br> 2060 – 1060 (7 днів на тиждень – з 12:00 до 20:00)<br><br>Електронна пошта: <a href="mailto:info@helpline-violence.lu">info@helpline-violence.lu</a><br>Сайт: <a href="http://www.helpline-violence.lu">www.helpline-violence.lu</a><br><br><b>Для надзвичайних ситуацій:  113 !!!</b> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Національний центр допомоги потерпілим від насильства (CNVV)</b><br>→ Пропонує вислуховування, доброзичливий прийом та можливість екстреної амбулаторної допомоги: <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Будь-якій потерпілій особі,</b> повнолітній або неповнолітній, від усіх форм насильства (фізичного, сексуального, психічного...)</li><li>• Із наданням психосоціальної підтримки, медичної допомоги, юридичної інформації та, за потреби, <b>втручанням поліції на місці для подання скарги.</b></li></ul> | <b>Години роботи:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Понеділок – четвер:</b> 17:00–00:00</li><li>• <b>П'ятниця:</b> 18:00–02:00 (наступного дня)</li><li>• <b>Субота:</b> 10:00–02:00 (наступного дня)</li><li>• <b>Неділя:</b> 10:00–00:00</li></ul> Години роботи можуть змінюватися у святкові дні та передсвяткові вечори.<br> Телефон: <b>2755 5315</b><br>Ел. пошта: <a href="mailto:info.cnvv@croix-rouge.lu">info.cnvv@croix-rouge.lu</a><br><a href="https://violence.lu/centre-national-pour-victimes-de-violences/">https://violence.lu/centre-national-pour-victimes-de-violences/</a> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Більше інформації про наявні асоціації та їхні контакти на сайті: [www.violence.lu](http://www.violence.lu)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Домашнє насильство (сімейне, подружнє та у стосунках) і насильство на основі гендерної/статевої приналежності (сексуальне насильство)</b>                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Visavi (жити без насильства)</b><br><b>Консультаційний центр для жінок</b> від асоціації <i>Femmes en détresse – Luxembourg</i><br>2, вулиця дю Форт Валліс<br>L-2714 Люксембург<br> <b>49 08 77-1</b><br>Більше інформації: <a href="http://www.fed.lu">www.fed.lu</a> | <b>Телефонні консультації:</b><br>Понеділок – п'ятниця: 9:00–17:00<br><b>Індивідуальні консультації – лише за попереднім записом у м. Люксембург</b><br>Ел. пошта: <a href="mailto:visavi@fed.lu">visavi@fed.lu</a> |
| <b>InfoMann</b><br><b>Консультаційний центр для чоловіків</b> від асоціації <i>ActTogether – Luxembourg</i><br>39, вулиця де Буйон<br>L-1248 Люксембург<br> <b>27 49 65</b><br>Більше інформації: <a href="http://www.acttogether.lu">www.acttogether.lu</a>               | <b>Консультації лише за попереднім записом</b><br>Години роботи: Понеділок – п'ятниця: 9:00–17:00<br>Ел. пошта: <a href="mailto:info@infomann.lu">info@infomann.lu</a>                                              |
| <b>Сексуальне насильство</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Planning familial</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Години роботи:</b>                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Відділення Люксембург, місто</b><br/> <b>Центр DR M.-P. Molitor-Pfeffer</b><br/>         6–10, rue de la Fonderie<br/>         L-1531 Luxembourg<br/>  <b>48 59 76</b></p> <p>***</p> <p><b>Planning familial</b><br/> <b>Відділення Еш/Альзетт (Site Esch/Alzette)</b><br/>         2–4, rue Ernie Reitz / coin avec le 14–16 avenue de la Gare (4<sup>e</sup> étage)<br/>         L-4251 Esch/Alzette<br/>  <b>54 51 51</b></p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Понеділок – п’ятниця: 9:00–17:00</li> <li>• Четвер – до 18:00</li> <li>• А також за попереднім записом</li> </ul> <p><b>Ел. пошта:</b> <a href="mailto:info@pfl.lu">info@pfl.lu</a></p> <p>***</p> <p><b>Години роботи:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Понеділок: 8:00–12:30 / 13:30–17:00</li> <li>• Вівторок, середа та четвер: 8:00–12:30 / 13:30–16:00</li> <li>• П’ятниця: 8:00–12:30 / 13:30–17:00</li> <li>• А також за попереднім записом</li> </ul> <p><b>E-mail:</b> <a href="mailto:esch@pfl.lu">esch@pfl.lu</a></p> |
| <p><b>Planning familial –</b><br/> <b>Відділення Еттельбрюк</b><br/>         18, avenue J.F. Kennedy<br/>         L-9053 Ettelbrück<br/>  <b>81 87 87</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Години роботи</b><br/>         Понеділок – четвер: 9:00–12:30 / 13:00–17:00<br/>         Середа — з 10:30<br/>         А також за попереднім записом</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>◆ Докладну інформацію щодо будь-якого з відділень ви знайдете на сайті: <a href="http://www.pfl.lu">www.pfl.lu</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

| <p><b>Насильство щодо представників спільноти LGBTIQ+</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Cigale asbl – Centre LGBTIQ+ –</b><br/> <b>Люксембург</b><br/>         16, rue Notre Dame<br/>         L-2240 Luxembourg<br/>  <b>26 19 00 18</b><br/>         Більше інформації: <a href="http://www.cigale.lu">www.cigale.lu</a><br/>         E-mail: <a href="mailto:info@cigale.lu">info@cigale.lu</a></p>            | <p><b>Консультації за попереднім записом</b><br/> <b>Без попереднього запису:</b><br/>         Вівторок – п’ятниця: 12:00–17:00</p>                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>Насильство щодо дітей та підлітків</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>ALUPSE Asbl – Люксембург</b><br/>         201, route de Thionville<br/>         L-5885 Howald<br/>  <b>26 18 48 -1</b><br/>         У разі надзвичайної ситуації: 621 232 268 або 621 232 267<br/>         Більше інформації: <a href="http://www.alupse.lu">www.alupse.lu</a></p>                                        | <p><b>Консультації лише за попереднім записом</b><br/>         Понеділок – п’ятниця: 9:00–17:00<br/>         Раз на тиждень консультації можуть проводитися в Еттельбрюк:<br/>         4, Grand-Rue<br/>         L-9050 Ettelbrück<br/>         E-mail: <a href="mailto:info@alupse.lu">info@alupse.lu</a> / <a href="mailto:alupse.bebe@alupse.lu">alupse.bebe@alupse.lu</a></p> |
| <p><b>Alternatives – Центр консультацій для дітей та підлітків — жертв насильства —</b><br/> <b>Fondation Pro Familia – Еш/Альзетт</b><br/>         138, rue de Belvaux<br/>         L-4026 Esch/Alzette<br/>  <b>51 72 72-500</b><br/>         Більше інформації: <a href="http://www.profamilia.lu">www.profamilia.lu</a></p> | <p><b>Консультації за попереднім записом</b><br/>         Понеділок – п’ятниця: 8:00–18:00 / 19:00<br/>         E-mail: <a href="mailto:alternatives@profamilia.lu">alternatives@profamilia.lu</a></p>                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>S-PSYea – Психологічна служба для дітей і підлітків – жертв домашнього насильства – Femmes en détresse a.s.b.l.</b><br/> B.P. 1024<br/> L-1010 Luxembourg<br/> ☎ 26 48 20 50<br/> Більше інформації: <a href="http://www.fed.lu">www.fed.lu</a></p>                                                                                                 | <p><b>Години роботи</b><br/> Понеділок і середа: 8:00–18:00<br/> Вівторок і четвер: 8:30–18:00<br/> П’ятниця: 8:00–17:00<br/> E-mail: <a href="mailto:psyeyea@fed.lu">psyeyea@fed.lu</a></p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Протидія торгівлі людьми</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>INFOTRAITE – Служба допомоги жертвам торгівлі людьми – Фундація «La Porte Ouverte»</b><br/> 16, avenue Marie-Thérèse<br/> L-2132 Luxembourg<br/> ☎ 25 36 56 46 або 621 316 919 або 621 351 884<br/> Більше інформації: <a href="http://www.stoptraite.lu">www.stoptraite.lu</a><br/> E-mail: <a href="mailto:info@traite.lu">info@traite.lu</a></p> |                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>Служба відновлення правосуддя (SEJURE)</b><br/> Centre de Médiation ASBL (Центр медіації ASBL)<br/> 87, Route de Thionville<br/> L-2611 Luxembourg<br/> ☎ 27 48 34 64<br/> <a href="mailto:sejurer@mediation.lu">sejurer@mediation.lu</a><br/> <a href="http://www.sejurer.lu">www.sejurer.lu</a></p>                                               |                                                                                                                                                                                              |